

Contents

Foreword	xi
Acknowledgements	xiii
Abbreviations	xv
CHAPTER 1	
Multiple Causation in Translation Theory	I
1.1 Research questions	I
1.2 Multiple causality of translational phenomena	3
1.3 Specification of research questions	20
1.4 Verne's changing literary fortunes	29
1.5 Shifting evaluations of Verne's literary value	33
1.6 Causes of Verne's marginalization	36
1.7 The reawakening from 'hallowed oblivion'	38
1.8 Popularity of the <i>Voyages extraordinaires</i>	48
1.9 Methodology	49
1.10 Toury's normative model for describing translations	61
1.11 Conclusion	65
CHAPTER 2	
George Makepeace Towle (1873)	67
2.1 The causes of translation	67
2.2 <i>Causa finalis</i>	75
2.3 <i>Causa formalis</i>	75
2.4 Conclusion	108

CHAPTER 3

Stephen William White (1874)	111
3.1 <i>Causa efficiens</i>	111
3.2 <i>Causa finalis</i>	118
3.3 <i>Causa formalis</i>	118
3.4 Conclusion	133

CHAPTER 4

P. Desages (1926)	135
4.1 <i>Causa efficiens</i>	135
4.2 <i>Causa finalis</i>	137
4.3 <i>Causa formalis</i>	138
4.4 Conclusion	150

CHAPTER 5

Robert and Jacqueline Baldick (1968)	151
5.1 <i>Causa efficiens</i>	151
5.2 <i>Causa finalis</i>	156
5.3 <i>Causa formalis</i>	157
5.4 Conclusion	177

CHAPTER 6

(Charles) William Butcher (1995)	179
6.1 <i>Causa efficiens</i>	179
6.2 <i>Causa finalis</i>	187
6.3 <i>Causa formalis</i>	189
6.4 Conclusion	217

CHAPTER 7

Michael Glencross (2004)	219
7.1 <i>Causa efficiens</i>	219
7.2 <i>Causa finalis</i>	224
7.3 <i>Causa formalis</i>	226
7.4 Conclusion	245

CHAPTER 8

Conclusion	247
8.1 Research objectives	247
8.2 Corpus selection	248
8.3 Perspectives on target texts	249
8.4 Central findings	250
8.5 Methodological eclecticism	259
8.6 Universals	260
8.7 The phenomenon of 'haunting'	261
8.8 Sampling and quasi-causality	262
References	265
Index	281